



# ST. JOHN'S

MALANKARA ORTHODOX SYRIAN CHURCH

---

## HOLY LITURGY OF MID-LENT

---



## MID LENT LITURGY

**Narrative :** The order of mid-lent is the adoration and exaltation of the Holy Cross. Before the evening prayers of the previous day the Priest places a cross on a stand called "M'northo" representing Gogoltha; this is placed in the middle of the nave leading to the Church sanctuary. This cross signifies the brass serpent which Moses raised on a pole for healing his people in the Old Testament. In the New Testament it represents our Lord who was lifted upon the cross for the salvation of the whole world. The mid-lent liturgy starts with a procession at the close of the service of the Blessed Virgin Mary (Besmelko) during the celebration of the Holy Eucharist. The procession exits the Church through the northern door of the sanctuary and re-enters the Church through the south side. Clergy and deacons put on their vestments for the procession. The Priest carries the cross and all other usual solemnities of the procession are observed.

### PROCESSION HYMN ( QUQOYO)

സ്ത്രീബായേ വന്ദിപ്പാനായ് ഹേലേനി രാജ്ഞി  
 സ്രൂപ പട്ടണമാം റോമായിൽ നിന്നേറുശലേമാർന്നു  
 യുദന്മാരേ-കൂട്ടിച്ചെന്നേവം  
 കാണിച്ചിടുവീൻ-സ്ത്രീബാ വെച്ചൊരിടം  
 ഞങ്ങൾക്കുണ്ടൊരു പ്രമുഖൻ നീയവനോടാരാഞ്ഞാൽ  
 മശിഹാ തൻ സ്ത്രീബായമരും സ്ഥാനം കാണിക്കും  
 ഹാലേലൂയ്യാ -എന്നവരൂര ചെയ്യൂ.

Sleebaayae vandippaanaay Helanee rajnji  
 Nrupa pattanamaam romaayil ninnaerushalaemaarnnu  
 Yoodanmaarae - Koottichennaevam  
 Kaanichituveen - Sleeba vechoritam  
 Njangalkkundoru pramukhan nee avanoetaraanjaal  
 Mashiha than sleebaayamrum sthaanam kaanikkum  
 Halleluiah - Ennavarura cheythu.

അമ്മാനുവേൽ ദേവേശൻ തരുവിൽ തൂങ്ങി  
 ഇൽശാദായ് തനയൻ വീരൻ തല താഴ്ത്തി മരിച്ചു  
 ആത്മം മാത്രം-തരുവിൽ കൈവിട്ടു  
 നിജ സാരംശം-മേനിയിൽ നിവസിച്ചു  
 വേർപെട്ടാൻ നിസ്സാരമതം മാനുഷമാം ജീവൻ  
 വിലപിച്ചിടുന്നതനെ ക്രൂശിച്ചോർ യുദർ  
 ഹാലേലൂയ്യാ-കഷ്ടമവർക്കെന്നും.

Ammanuvel daevaeshan tharuvil thoongi  
 Eel shaaday thanayan veeran thala thaazhthi marichu

Aathmam maathram – Tharuvil kaivittu  
Nija saaramsham – Maeniyil nivasichu  
Vaerpettaan nissaramathaam maanushamam jeevan  
Vilapicheeta ttunnathanae krooshichoer yoodar  
Halleluiah – Kashtamavarkkennum.

### ***English Translation***

Queen Helen came Jerusalem – From Rome, Royal town  
To worship the Cross on which – Jesus was hanged on  
She called together – All the Jews she knew  
Asked them to show her – Place of Jesus Cross  
They told her that they got a - Leading commander  
If you ask him, he will show – Place of Jesus Cross  
Halleluiah.. Vu .. Halleluiah....

Jesus Lord Immanuel – Was hanged on a Cross  
Son of God Almighty died – Bowing His head down  
Gave His Spirit to – His Holy Father  
Human nature – Remained in Body  
What was separated was – Life of worldly man  
Those who crucified Most High – Girdled with mourning  
Halleluiah.... Torment follows them.

## **CROSS VENERATION**

### **PRAYER – EAST**

**Priest:** Glory be to the Father, to the Son and to the Holy Spirit.

**Parish:** May His grace and mercy be upon us, weak and sinful, in both worlds forever and ever. Amen.

**Priest:** Jesus Christ our Lord, when Moses the chief of the Prophets lifted up his staff in the midst of the Israelite camp; it foreshadowed the sign of Your redemptive cross. And now, at this time of the Holy mid-lent; Your Holy Church adores Your life-giving Cross for the preservation of her children, for the blessing of the year; and for the abundance of fruits, and their preservation from all kinds of injuries and damages and sparing us from all painful punishments and rods of wrath.

May we and all children of Your Church offer praise and thanksgiving to You, to Your Father and to Your Holy Spirit, now and always, forever and ever.

**Parish:** Amen

( Fethghomo/Maze' qonootho )

കുത്തിമുറിക്കും ശത്രുക്കളെ നിന്നാൽ ഞങ്ങൾ ..  
സൗഖ്യം പിത്തള സർപ്പത്തെ-വീക്ഷിച്ചോർക്കുളവായതു പോൽ  
സ്ത്രീബായേ നതി ചെയ്യുന്നോർ-രോഗോപശമം നേടുന്നു  
കരുണാ സാഗരമാം നാഥാ!-പ്രാർത്ഥിച്ചിയാരോ - തുന്നു.  
കുറിയേ... കുറിയേ... കുറിയേലായിസ്സോൻ.

Kuthimurikkum shathrukkale ninnaal njangal...  
Soukhyam pithala sarppathe-Veekshichoer kkulavaayathu poel  
Sleebaayae nathi cheyyunnoer - Rogoepashamam naedunnu  
Karunaa saagaramaam nadha !-Praardhichatiyaaroo - thunnu...  
KurIELaiSON, KurIELaiSON, KurIELaiSON .

*English Translation*

Through Thee we will push back our enemies Lord...  
Those who looked at brass serpent - Were healed upon seeing it  
When we venerate Jesus' cross - We too will be healed upon  
Savior Lord Sea of mercy - We do pray and Cry - Aloud...  
KurIELaiSON, KurIELaiSON, KurIELaiSON .

**PRAYER – WEST**

**Priest:** Glory be to the Father, to the Son and to the Holy Spirit.

**Parish:** May His grace and mercy be upon us, weak and  
sinful, in both worlds forever and ever. Amen.

**Priest:** O Lord, make us worthy to become free from all kinds of  
pride and arrogance, and to perform righteously the  
commemoration of Your Holy Mysteries; which were  
foreshadowed by your Holy prophets. Imprint the sign of Your  
life-giving Cross in our hearts, so that our mind is cleansed with  
its sight, and our thoughts sanctified by its adoration. May all  
hosts of pride and wickedness flee from us.

By the sign of the cross may we become powerful and mighty  
against the spirits of falsehood and deceit. To Thee we offer  
praise and exaltation with Thy Father and Thy Holy Spirit now  
and always, for ever and ever.

**Parish:** Amen.

( Fethghomo/Maze' qonootho )

ലജ്ജ വരില്ലവനിൽ ശരണം വെയ്പ്പോൻ..  
നോമ്പിൽ മദ്ധ്യ ജീവദമാം-സ്ത്രീബായിൽ വിജയപതാക  
നൽകിയ രക്ഷാകരനേ നിൻ-അവതാരം വിസ്മയനീയം  
കരുണാ സാഗരമാം നാഥാ!-പ്രാർത്ഥിച്ചിടയാരോ-തുന്നു.  
കുറിയേ... കുറിയേ... കുറിയേലായിസ്സോൻ.

Lajja varillavanil sharanam veyppoen...  
Nompin madhyaee jeevadamaam-Sleebaayin vijaya pathaaka  
Nalkiya rakshaakaranae nin – Avathaaram vismayaneeyam  
Karuna saagaramaam naadha! - Praarddhich atiyaaroethunnu..  
KurIELaisn, KurIELaisn, KurIELaisn .

*English Translation*

Those who seek refuge in Lord, will not be Shy.....  
O Lord, Your incarnation – Is amazing redeemer  
In middle of this Holy lent -You gave us Your life-giving Cross  
Savior Lord sea of mercy - We do pray and Cry Aloud.....  
KurIELaisn, KurIELaisn, KurIELaisn .

**PRAYER – NORTH**

**Priest:** Glory be to the Father, to the Son and to the Holy Spirit.  
**Parish:** May His grace and mercy be upon us, weak and  
sinful, in both worlds forever and ever. Amen.

**Priest:** Christ Our Lord, who was foretold by the prophets of  
ancient times, and whose Cross Moses symbolized when he  
lifted up the brass serpent; Lord, when You were lifted up on the  
Cross, You drew the whole creation to Your worship and  
destroyed Pharaoh and the Amalekites.

Protect us O Lord under the wings of Thy cross and may the fast  
and prayer of Your weak and sinful servants be pleasing to You;  
and heal our wounds similar to the healing You granted for  
Abgar upon his pleas. Our Lord and our Eternal God forgive our  
debts and grant remission of our sins by Your loving kindness.  
.... Moren valo..

**Parish:** Amen

( Fethghomo/Maze'qonootho )

ശത്രുക്കളെ നീക്കി ക്കാത്തങ്ങളെ നീ.  
ദുഷ്ടാത്മാവോട്സരാടാൻ-ശക്തി നരർക്കില്ലാത്തതിനാൽ  
നോമ്പും ജീവ സ്തീബായും-നാഥൻ നമ്മൾക്കായ് നൽകി  
കരുണാ സാഗരമാം നാഥാ!-പ്രാർത്ഥിച്ചുടിയാരോ-തുനു.  
കുറിയേ..., കുറിയേ..., കുറിയേലായിസ്സോൻ.

**Shathrukkale Neekki kkathengale Nee....**  
Dushtaathamovoe tatarataan - Shakthi nararkk illaathathinaal  
Nompum jeeva sleebaayum - Naadhan nammalkaay nalki  
Karunaa sagaramaam nadhaa! - Prarddhichatiyaaroo-thunnu...  
Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison .

*English Translation*

**Save and protect us from our enemies Lord....**  
Man does not have power to - Fight alone with evil one  
Therefore Lord has given us - Lent and his Cross which gives life  
Savior Lord sea of mercy - We do pray and Cry Aloud.....  
Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison .

**PRAYER – SOUTH**

**Priest:** Glory be to the Father, to the Son and to the Holy Spirit.

**Parish:** May His grace and mercy be upon us, weak and sinful, in both worlds forever and ever. Amen.

**Priest:** O Christ our God, who was foreshadowed by the brass serpent Moses had raised in the desert; we pray and beseech Thee to put away from us the deadly poison of sin, and heal our souls and bodies from the stings of the devil. Our hearts and minds are focused on Thee and Thy Cross; O Lord, therefore, heal our sicknesses and our infirmities, in the same way You have healed those who looked at the brass serpent.

Our eyes are constantly lifted up to you and we rest our hope and trust always in Your mercy and grace. We acknowledge You as our redeemer and deliverer of our life, and to You we offer praise and thanksgiving with Your Father and Your Holy Spirit, now and always, forever and ever.  
**Parish:** Amen.

( Fethghomo/Maze' qonootho )

രക്ഷണ പരിചയെനിക്കായ് നീ നൽകി..  
ത്രുകൈ തുണ ചെയ്യുന്നെ വളർത്തും നിൻ ശിക്ഷ..  
ദുഷ്ടാത്മാവിൻ സേനയെ വെ-നാത്തീയം ജീവൻ നേടാൻ  
നോമ്പിൻ നടുവിൽ ജീവദമാം-സ്തീബായേ രക്ഷകനേകി  
കരുണാ സാഗരമാം നാഥാ!-പ്രാർത്ഥിച്ചിയാരോ-തുന്തു.  
കുറിയേ..., കുറിയേ..., കുറിയേലായിസ്തോൻ.

Rakhshana paricha yenikkaay nee nalki...  
Thrukkai thuna cheythenne valarthum nin Shiksha..  
Dushtaalmaavin saenaye ve - Nnaathmeeyam jeevan naetaan  
Nompin natuvil jeevadamaam - Sleenbaayae rakhshkanaeki  
Karunaa sagaramaam naadha! - Praarddhich atiyaaroo-thunnu.  
Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison .

*English Translation*

Thou gavest me shield of salvation..  
Thy holy hand shall teach and raise me up..  
Lord gave us His Holy Cross - In middle of this Holy Lent  
To fight satan's whole army - And gain life of Holiness  
Savior Lord sea of mercy - We do pray and Cry Aloud.  
Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison .

**BLESSING OF FOUR CORNERS OF EARTH**

**EAST**

ദുതന്മാർ സേ - വിപ്ലോനേ!  
- ഇശാ! നീ - പരിശുദ്ധൻ  
ക്രോബന്മാർ വാ - ശ്തുനോനേ!  
- ശക്താ! നീ - പരിശുദ്ധൻ.  
സ്രാപ്പികൾ കാദി - ശാർപ്ലോനേ!  
- മൂതിഹീനാ! നീ - പരിശുദ്ധൻ  
പാപികളനുതാപത്തോടർത്ഥിച്ചോതുന്തു -  
ഞങ്ങൾക്കായ് ക്രൂശേറ്റോനേ! ക്രൂപ ചെയ്യേണം.  
Doothanmaar - saevipponae!  
- Eesaa! nee parishuddhan

Kroebenmaar vaazhthunnonae!  
 - Shakthaa! nee parishuddhan.  
 Sraappikal kaa-deesaarpponae!  
 - Mruthiheena Nee parisuddhan  
 Paapikal anuthaapatthotardhi-choethunoo..  
 Njangalkkaay Krooshaettoenae! Krupa cheyyaenam.

**English Translation**

**Priest** : Thou whom Angel-s always se-rve...  
**Parish** : Holy a-rt - Thou, O G - od...  
**Priest** : Thou whom -Cherubi-ms always bl-ess.  
**Parish** : Holy a-rt Thou, Almigh-ty...  
**Priest** : Thou whom Seraphi-ms sancti-fy...  
**Parish** : Holy a-rt Thou, Immo-rtal....  
 With repentance sinners we pra-y....  
 Who was crucified for us - Have merc-y o-n us..

**WEST**

തീമയർ ഹാ - ലൽ ചൊൽവോനേ!  
 - ഇശാ! നീ - പരിശുദ്ധൻ  
 ആത്മീയർ ശ്ലാ - ഘിപ്പോനേ!  
 - ശക്താ! നീ - പരിശുദ്ധൻ.  
 മഞ്ചയരാഘോലാ - ഷിപ്പോനേ!  
 - മൃതിഹീനാ! നീ - പരിശുദ്ധൻ  
 വിശ്വാസിനിയം തിരുസഭ തൻ - സുതരർത്ഥിക്കുന്നു -  
 ഞങ്ങൾക്കായ് ക്രൂശോറ്റോനേ! ക്രൂപ ചെയ്യേ-ണം.  
 Theemayar haa-lal cholvonae!  
 - Eesaa! nee parishuddhan.  
 Aalmeeyar-shlaakhipponae!  
 - Shakthaa! nee parishuddhan.  
 Manmayaraa-ghoeshipponae!  
 - Mruthiheenaa! Nee parishuddhan  
 Viswasiniyaam thiru sabha than suthararddhikkunnu  
 Njangalkkaay Krooshaettoenae! Krupa cheyyaenam.

**English Translation**

**Priest** : Thou whom – Fier- y Glorif- y...  
**Parish** : Holy a-rt - Thou, O G - od...  
**Priest** : Thou whom - Spiritua-ls Extoll-eth...  
**Parish** : Holy a-rt Thou, Almigh-ty...  
**Priest** : Thou whom Earthl-y worship-ppi-ng....



Parish : Holy a-rt Thou, Immo-rtal....  
Thy faithful Church's children we do pray  
Who was crucified for us - Have merc-y o-n us....

### NORTH

മേലുള്ളോർ മാ - നിപ്പോനേ!  
- ഈശാ! നീ - പരിശുദ്ധൻ.  
മദ്ധ്യമർ കീർത്തി - കുന്നോനേ!  
- ശക്താ! നീ - പരിശുദ്ധൻ.  
കീഴുള്ളോർ കു - പ്പുന്നോനേ!  
- മൃതിഹീനാ! നീ - പരിശുദ്ധൻ  
പാപികളനുതാപത്തോടർത്ഥിച്ചോതുന്നു -  
ഞങ്ങൾക്കായ് ക്രൂശേറ്റാനേ! ക്രൂപ ചെയ്യേ-ണം.  
Maelulloer-maanipponae!  
- Eesaa! nee parishuddhan.  
Madhyamar keer-tthikkunnonae!  
- Shakthaa! nee parishuddhan.  
Keezhullor-kooppunnoenae!  
- Mruthiheena! nee parishuddhan  
Paapikal anuthaapatthotarddhi-choethunoo..  
Njangalkkaay Krooshaettoenae! Krupa-cheyyaenam.

#### *English Translation*

Priest : Thou whom – Heavenl-y Ador-eth..  
Parish : Holy a-rt - Thou, O G - od...  
Priest : Thou whom - departe - d always praise...  
Parish : Holy a-rt Thou, Almigh-ty...  
Priest : Thou whom Earthl-y do venera- te..  
Parish : Holy a-rt Thou, Immo-rtal....  
With repentance sinners we pra-y....  
Who was crucified for us - Have merc-y o-n us.

### SOUTH

നാഥാ! ക്രൂപ ചെയ് - തീടണമേ  
- നാഥാ! ക്രൂപ ചെയ്യുക കനിവാൽ.  
നാഥാ! കർമ്മാർത്ഥനകളെ നീ കൈക്കൊണ്ടും ക്രൂപ  
ചെയ്തീടേ - ണം.  
- ദേവേശാ! - തേ സ്തോത്രം

സ്രഷ്ടാവേ - തേ സ്തോത്രം

-പാപികളാം ദാസരിലലിയും മശിഹാ രാജാ-വേ

സ്തോ - ത്രം -ബാറെക്മോർ.

Nadha Krupa cheytheetanamae

- Naadha! kru-pa cheyyuka kanivaal

Naadha karmmaarthanakale nee-Kaikkondum krupa-

cheytheetaenam

- Devaesa! - thae Sthothram

Srashtaavae - thae Sthothram

-Paapikalaam daasaril aliyum Masiha- raajaa-vae

sthothram Barekmor.

### ***English Translation***

**Priest** : Lord have mer - cy upon us...

**Parish** : Lord have pi - ty and me - rcy....

**Priest** : Lord accept our supplication - and have  
merc-y upo-n us.

**Parish** : Glory be to - Thee O G – od..

**Priest** : Glory be to - Thee Crea - tor...

**Parish** : Glory to Thee Christ and King who has  
Compa - sion on Thy - se - rvants.. Barekmor.

**Priest** : Our Father who art in heaven...

Hail Mary full of grace....

## **(Final Benediction)**

\*\*\*\*\*